



主日二〇二四年五月十九日，上午十時
聖靈降臨日

聖餐崇拜

主禮及講道
Revd Richard Carter

聖馬田堂詩班

指導
Jennifer Sterling

管風琴
Phoebe Tak Man Chow

禮文樂章
St Martin's Mass *Bednall*

歡迎

我們的接待人員可以協助處理以下任何資訊。設有洗手間，請向接待人員查詢。

歡迎無論你今天是在教堂內或在線上參與。我們的鏡頭會聚焦於主持崇拜的人，但若你身處在教堂內，並想確保自己不被拍攝到，請坐在教堂南側的柱子後（進堂後右邊）。

歡迎若你有殘疾、身體不適、或有腦退化症、身體、感官、認知或心理健康問題，或者是神經發展異常者。我們提供崇拜程序線上版或大字印刷本。感應環路助聽系統於教堂南側效果最佳。進入教堂的無障礙斜路設於北面，而通往地窖及禮堂的升降機則位於西北門廊及 Pavilion 中。

歡迎嬰兒、兒童及年青人。我們知道年幼的孩子會發出噪音。如果你的嬰孩在崇拜期間感到不安，歡迎你到教堂後方安頓下來，或前往我們的兒童教會房間。我們支持在崇拜中餵哺母乳；如需要，我們亦有分配房間。我們在崇拜期間有兒童小組，以及於下午三時半有隔週進行的青少年小組。

歡迎任何需受保護的人。若希望聯絡我們的保護團隊，可以電郵至 safeguarding@smitf.org。

歡迎所有種族、文化及語言。在主禱文中，所有人會被邀請將我們母語的恩賜帶到崇拜中。下午一時半的崇拜是以廣東話進行；如果你對英語不熟悉，我們的接待人員很樂意提供協助。如果你是 LGBTQIA+，我們亦非常歡迎你。

歡迎若你是不可知論者或來自與基督宗教不同的信仰傳統。**歡迎**若你對信仰有保留。**歡迎**正探索者。**歡迎**若你在這裏支持其他人。如果你想一個友好而非批判性的小組中探索你的信仰，我們的 Being With 課程全年於線上及教堂內進行。請電郵至 being-with@smitf.org 了解更多詳情。

歡迎你與上帝分享進餐。聖餐時，我們先接受餅，然後再從共用的酒杯中享用酒。南側通道提供無酒精酒及無麩質餅。若需要在座位上領受聖餐，請通知接待人員，牧師會前來你的座位。如果你因任何原因不想或不能領餅或酒，歡迎你讓牧師知道你希望接受簡單的祝福祈禱，或留在座位上。我們歡迎你的意見，幫助我們成為一個更友好的羣體。

我們很高興你蒞臨。

聚集

獻詩

Litany to the Holy Spirit *Hurford*

In the hour of my distress when temptations me oppress, and when I my sins confess, sweet Spirit, comfort me! Comfort me! When I lie within my bed, sick in heart and in head, and with doubts discomfited, sweet Spirit, comfort me! Comfort me! When the house doth sigh and weep, and the world is drown'd with sleep, yet mine eyes the watch do keep, sweet Spirit, comfort me! Comfort me!

Robert Herrick (1591–1674)

歡迎

會眾站立。靜默片刻。

請安

哈利路亞，哈利路亞。他已升上高天，擄掠了俘虜，將各樣的恩賜賞給人。

眾 聖靈，請你降臨，充滿你子民的心，並在我們心中燃起你的愛火。哈利路亞。

當我們在教會及綫上聚集時，我們承認上帝的臨在將我們成為一體。

主啊，藉着你的聖靈造訪我們。

眾 縱使身在多方，我們團結一起、成為一體。

縱使背景不同，我們懷着共同盼望。

進堂聖詩

寰宇羣生歌

普天頌讚 33

- 1 上主所造寰宇羣生，高聲讚美同心同聲：
哈利路亞！哈利路亞！金光燦爛旭日當空，
銀蟾輝映夜色朦朧，
同頌上主，同頌上主，
哈利路亞！哈利路亞！哈利路亞！
- 2 陣陣強風原野呼嘯，朶朶白雲碧空輕飄，
同頌上主！哈利路亞！朝暉愉快引吭高歌，
夕照怡然隨聲應和，
副歌

續下頁……

3 清流潺潺甘泉淙淙，交響抑揚向主呈奉；
哈利路亞！哈利路亞！烈火熊熊閃爍通明，
點燃之處光熱並生，
同頌上主，同頌上主，
哈利路亞！哈利路亞！哈利路亞！

4 一切心中謙柔的人，待人接物以恕以恩，
都當同唱，哈利路亞！一切背負痛苦的人，
藉着禱告得蒙主恩。

副歌

5 普世稱頌造化神明，以靈以誠以口以行，
同頌上主，哈利路亞！讚美聖父聖子聖靈，
齊聲讚美三一同榮。

副歌

William Henry Draper (1855–1933) based on St Francis of Assisi (1182–1226), 滕近輝(1922–2013) 譯

會眾坐下或跪下。

懺悔禱文

上帝為愛他的人預備，他藉着聖靈向我們顯明了，因為聖靈參透萬事。因此，讓我們以懺悔的心向主敞開心門，他為愛他的人預備了美好的事物。

我們向你承認我們的自私和缺乏愛：讓你的聖靈充滿我們。

求主憐憫。

眾 求主憐憫。

我們向你承認我們在分享信仰時的恐懼和失敗：讓你的聖靈充滿我們。

求基督憐憫。

眾 求基督憐憫。

我們向你承認我們的固執和缺乏信任：讓你的聖靈充滿我們。

求主憐憫。

眾 求主憐憫。

全能的上帝饒恕所有懇切悔悟的人，憐憫你們，赦免你們的過犯，引領你們脫離罪惡，鞏固和增添你們行善的力量，藉賴我主耶穌基督，在永生中保守你們。

眾 阿們。

榮歸主頌期間，小朋友於東北門口聚集，前往兒童教會。

會眾站立。

榮歸主頌

Fast and lively

Org. *f*
惟願在至高之處，榮耀歸與上帝，在
地上平安歸與他的子民。主上帝，天上的王，
全能的上帝聖父。我們敬拜你，感謝你，為你的榮耀
稱頌你。 *mp* 主耶穌基督，聖父的獨生聖子，
主上帝，上帝的羔羊，除掉世人罪的主：憐
憫我們。坐在聖父右邊的主：應允我們的禱
告。 *f* 因為只有基督是聖，只有基督是
主，只有耶穌基督和聖靈，
在上帝聖父榮耀裏，同為至上。
ff 阿們，阿們，阿們。 *rit.*

祝文

上帝啊，你昔日使忠心信你的人，得蒙聖靈的光照，心受教化：求你使我們靠着聖靈的感動，能夠明辨萬事，常受聖靈安慰，得享喜樂；藉賴你的聖子，我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，三位一體的主，惟一上帝，一同永生，一同掌權，永世無盡。

眾 阿們。

會眾坐下。

聖道禮儀

第一次經課 使徒行傳 2 章 1-21 節 *Julian Templeman* 恭讀

五旬節到了、門徒都聚集在一處。忽然從天上有響聲下來、好像一陣大風吹過、充滿了他們所坐的屋子。又有舌頭如火燄顯現出來、分開落在他們各人頭上。他們就都被聖靈充滿、按着聖靈所賜的口才、說起別國的話來。那時、有虔誠的猶太人、從天下各國來、住在耶路撒冷。這聲音一響、衆人都來聚集、各人聽見門徒用衆人的鄉談說話、就甚納悶、都驚訝希奇說、看哪、這說話的不都是加利利人麼、我們各人、怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢。我們帕提亞人、瑪代人、以攔人、和住在米所波大米、猶太、加帕多家、本都、亞西亞、弗呂家、旁非利亞、埃及的人、並靠近古利奈的呂彼亞一帶地方的人、從羅馬來的客旅中、或是猶太人、或是進猶太教的人、革哩底和亞拉伯人、都聽見他們用我們的鄉談、講說上帝的大作為。衆人就都驚訝猜疑、彼此說、這是甚麼意思呢。還有人譏誚說、他們無非是新酒灌滿了。彼得和十一個使徒、站起、高聲說、猶太人、和一切住在耶路撒冷的人哪、這件事你們當知道、也當側耳聽我的話。你們想這些人是醉了、其實不是醉了、因為時候剛到已初、這正是先知約珥所說的、『上帝說、在末後的日子、我要將我的靈澆灌凡有血氣的、你們的兒女要說豫言、你們的少年人要見異象、老年人

要作異夢。在那些日子、我要將我的靈澆灌我的僕人和使女、他們就要說豫言。在天上我要顯出奇事、在地下我要顯出神蹟、有血、有火、有煙霧。日頭要變為黑暗、月亮要變為血、這都在主大而明顯的日子未到以前。到那時候、凡求告主名的、就必得救。』

這是上主的道。

眾 感謝上主。

第二次經課 羅馬書 8 章 22-27 節 Fiona MacMillan 恭讀

我們知道一切受造之物、一同歎息勞苦、直到如今。不但如此、就是我們這有聖靈初結果子的、也是自己心裏歎息、等候得着兒子的名分、乃是我們的身體得贖。我們得救是在乎盼望。只是所見的盼望不是盼望。誰還盼望他所見的呢。但我們若盼望那所不見的、就必忍耐等候。況且我們的軟弱有聖靈幫助、我們本不曉得當怎樣禱告、只是聖靈親自用說不出來的歎息、替我們禱告。鑒察人心的、曉得聖靈的意思。因為聖靈照着上帝的旨意替聖徒祈求。

這是上主的道。

眾 感謝上主。

會眾站立，轉身面向教堂中央的福音書。

升階聖詩

靈氣歌

普天頌讚 80

- 1 願主靈氣吹我，使我得新生命，
使我能愛我主所愛，行主所要我行。
- 2 願主靈氣吹我，直到我心潔清，
使我志願與主合一，勤工或耐苦辛。
- 3 願主靈氣吹我，使我全人成聖，
使我凡軀有主聖火，射出無限光明。

福音經課後續

主耶穌基督的聖福音記載在約翰福音。

眾 榮耀歸與上主。

但我要從父那裏差保惠師來、就是從父出來真理的聖靈。他來了、就要為我作見證。你們也要作見證、因為你們從起頭就與我同在。我將這事告訴你們、是叫你們到了時候、可以想起我對你們說過了。我起先沒有將這事告訴你們、因為我與你們同在。現今我往差我來的父那裏去。你們中間並沒有人問我、你往哪裏去。只因我將這事告訴你們、你們就滿心憂愁。然而我將真情告訴你們。我去是與你們有益的。我若不去、保惠師就不到你們這裏來。我若去、就差他來。他既來了、就要叫世人為罪、為義、為審判、自己責備自己。為罪、是因他們不信我。為義、是因我往父那裏去、你們就不再見我。為審判、是因這世界的王受了審判。我還有好些事要告訴你們、但你們現在擔當不了。只等真理的聖靈來了、他要引導你們明白一切的真理。因為他不是憑自己說的、乃是把他所聽見的都說出來。並要把將來的事告訴你們。他要榮耀我。因為他要將受於我的、告訴你們。凡父所有的、都是我的、所以我說、他要將受於我的、告訴你們。

這是上主的福音。

眾 頌讚歸與基督。

聖詩 續

- 4 願主靈氣吹我，賜我不死之身，
使我能夠與主同享完全永恆生命。

Edwin Hatch (1835-1889), 劉廷芳(1892-1947)

會眾於祈禱後坐下。

講道 Revd Richard Carter

獻詩 *Come Down, O Love Divine* *Vaughan Williams arr. Will Todd*

Come down, O Love divine, seek thou this soul of mine, and visit it with thine own ardour glowing; O comforter, draw near, within my heart appear, and kindle it, thy holy flame bestowing. O let it freely burn, till earthly passions turn to dust and ashes, in its heat consuming; and let thy glorious light shine ever on my sight, and clothe me round, the while my path illuming. Let holy charity mine outward vesture be, and lowliness become mine inner clothing; true lowliness of heart, which takes the humbler part, and o'er its own shortcomings weeps with loathing. And so the yearning strong, with which the soul will long, shall far outpass the power of human telling; for none can guess its grace, till he become the place wherein the Holy Spirit makes his dwelling.

Discendi, amor santo *Bianco da Siena (d. 1434)*
tr. Richard Frederick Littledale (1833–1890)

會眾站立。

聖靈降臨日信經

當聖父與聖子差遣聖靈，

眾 那裏就有風與火。

當聖父與聖子創造，

眾 聖靈的風在盤旋。

當聖父與聖子向摩西顯現，

眾 荆棘中有聖靈的火。

當聖父與聖子撤回了紅海的水，

眾 聖靈在那裏吹了。

當聖父與聖子帶領以色列民走過曠野，

眾 聖靈在那裏：晚上有火，白晝有風。

當聖父與聖子跟以利亞談話，

眾 風與火之中亦有聖靈的微聲。

當聖父在巴比倫保護沙得拉、米煞、阿伯尼歌免得被烈火燒傷時，

眾 就是聖靈令聖子在他們當中。

當聖靈吹到約但河中，聖父說：

眾 讓聖靈降臨在聖子身上。

當閃電閃過，聖子死了，

眾 聖靈使聖父的心與聖子保持聯繫。

石頭輓開了，聖子復活了，
眾 聖靈與聖父同享喜樂。

當聖子離開了顫抖的使徒們時，
眾 聖父以舌頭如火燄賜下了聖靈的風與火。

當聖子在預定的時間再臨，
眾 聖父將擁抱聖靈，風與火便會合而為一。
會眾坐下或跪下。

代禱 *Jim Sikorski* 司禱

回應：
上帝啊，差遣你的靈。
眾 垂聽我們的禱告。

在結束時：
慈悲的天父，
眾 求你乃念聖子我們的耶穌基督，悅納我們的禱告。阿們。
會眾站立。

聖事禮儀

平安

願主的平安常與你們同在。
眾 也與你同在。

讓我們互祝平安。
會眾可互祝平安。

在下一首詩歌時，會收集奉獻以支持教會事工。歡迎閣下透過以下
方式奉獻：

- 現金奉獻於奉獻袋中；有需要可填寫 Gift Aid 信封
- 選擇金額並在的工作人員提供的銀行卡機拍卡
- 傳短訊 COLLECTION 至 70450 以奉獻£10（短訊費用為£10，另加標準網絡收費）
- 用手機掃描右側 QR 碼



- 1 **Be present, Spirit of the Lord,
let sounds of earth be dumb;
the Father's love be shed abroad,
the dew of blessing on us poured:
*O silent Spirit, come!***
- 2 **In power unseen upon us rest,
your gracious gifts impart:
a mind renewed, a spirit blessed,
a life where Christ is manifest,
*an understanding heart.***
- 3 **Love's sovereign work of grace fulfil,
our souls to Christ incline,
intent to do the Father's will
and stand by faith before him still
*in righteousness divine.***

最後一節前，管風琴可能會彈奏一段音樂插曲

- 4 **O Spirit come, and with us stay;
make every heart your home.
So work in us that we who pray
may walk with Christ in wisdom's way:
*O Holy Spirit, come!***

Timothy Dudley-Smith (b.1926)

恭備聖桌
收納餅酒

恭備聖桌，並從會眾中接過餅酒，放在桌上。收集及獻上會眾之獻金並作以下祈禱：

眾 主上帝，一切大能、權力、榮耀、光輝、尊貴，都屬於你。
萬物都是從你而來，我們把從你而來的獻給你。

大祝謝文

願主與你們同在。

眾 也與你同在。

你們心裏當仰望主。

眾 我們心裏仰望主。

讓我們感謝我主上帝。

眾 感謝我主上帝是應當的。

驚奇之上帝，你的聖靈在創造之初運行在水面上，並在曠野、流亡及應許之地與你所揀選的子民同住。你的聖靈在馬利亞受孕那刻充滿了她的懷中，也在耶穌受洗時彷彿鴿子降下，落在他身上。當基督死在十字架上時，你的大能使他在第三天從墳墓中復活，那日晚上他就將你寬恕的恩典吹在那些背棄他的人身上。在五旬節的那天，你將你的靈賜給膽怯的門徒，用火、異能、奇事與喜樂充滿他們，使他們成為你的教會。因此，我們與天使和天使長，天上的會眾，一同稱讚頌揚你有榮耀的聖名，常讚美你說：

Majestic
Org. *f*

聖 哉，聖 哉，聖 哉，
天 地 萬 軍 的 主 上 帝， 你 的 榮 光 充 滿 天 地。 歡
呼 之 聲， 響 徹 雲 霄。 奉 你 名 而 來
的， 是 應 當 稱 頌 的。 歡 呼 之 聲， 響 徹 雲 霄。

安慰與力量之上帝，我們仰望你的聖靈，在悲傷與滿足、危機與平靜中與我們同在。求你藉着聖靈的大能臨到我們當中，使我們能夠成為你的形像，使這餅和酒成為我們主耶穌基督的聖體和寶血。他與門徒共吃晚餐的時候，拿起餅來，祝謝了，就擘開，分給他的門徒說：「你們拿着吃，這是我的身體，是為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。」餐後，他拿起杯來，祝謝了，就遞給門徒，說：「你們都喝這個，這杯是用我的血所立的新約，是為你們流出來的，使罪得赦。你們每逢喝的時候，要如此行，為的是記念我。」

信仰的奧秘何等偉大：

眾

基督曾經受死：

基督現已復活：

基督將要再臨。

異夢與預言之上帝，求你賜下智慧、知識及信心的恩賜；賜下醫病、辨別及翻方言的恩賜，使你的教會能夠建立在你兒子的樣式中。讓一切飢餓的人在你裏面找到生命的糧，讓口渴的人在你裏面找到活水的江河。向所有孤獨、恐懼或絕望的人說你的道，讓你的每一個兒女都能以自己的語言聽到你的聲音，無論那種語言是藝術或科學、工作或娛樂。使你一切歎息勞苦受造之物得以成聖，讓整個宇宙都能呼吸你的氣息，重新充滿你的生命，使我們能夠愛你所愛，做你所願，奉聖父、聖子、聖靈，惟一上帝。

眾

阿們。

會眾坐下或跪下。

主禱文

遵照我們救主的教導，我們要禱告：

眾

我們在天上的父，

願人皆尊你的名為聖，

願你的國降臨，

願你的旨意成就在地，如同成就在天。

我們日用的飲食，求你今日賜給我們。
 又求饒恕我們的罪，
 如同我們饒恕得罪我們的人。
 不叫我們遇見試探，
 拯救我們脫離凶惡；
 因為國度、權柄、榮耀，
 都是你的，從現在直到永遠。阿們。

擘餅

基督的生命被拿起、祝謝、擘開，
 為世人的生命而分享。

眾

羔羊頌

Slowly and gently

上帝的羔羊，除去世人罪的
 主，憐恤我們。上帝的羔羊，除去世人
 罪的主，憐恤我們。上帝的羔羊，除
 去世人罪的主，賜我們平安。

聖餐

你們來承受那創世以來為你們所預備的國。
 阿們。

眾

凡已領洗的基督信徒，歡迎前來領受聖餐。中央及兩側通道皆有餅酒提供，南側通道提供無麩質餅及無酒精酒。若你希望在座位上領聖餐，請通知侍奉人員。

聖餐獻詩 Ev'ry time I feel the Spirit arr. Bob Chilcott

Ev'ry time I feel the Spirit moving in my heart, I will pray. Upon the mountain, my Lord spoke, out of his mouth came fire and smoke. Down in the valley, on my knees, asked my Lord have mercy please. Ev'ry time I feel the Spirit... Jordan river, is chilly and cold, it chills the body not the soul. All around me looked so fine, asked my Lord if all was mine. Ev'ry time I feel the Spirit... Ain't but one train on this track, runs to heaven and right back. Saint Peter waiting at the gate, said 'Come on sinner, don't be late.' Ev'ry time I feel the Spirit...

Trad.

靜默片刻。

餐後禱文

信實的上帝，你差遣聖靈降臨在我們中間，並為各國各族開通永生的道路，實現你在復活奧蹟中的應許：求你藉聖靈開啓我們的心，使各國各族的人異口同聲地頌揚你，榮耀你。藉賴我們的主耶穌基督而求。

眾 阿們。

差遣

報告

會眾站立。

祝福

在過去五十天，我們慶祝主耶穌基督戰勝罪惡與死亡的權勢。我們宣揚了上帝的大作為，我們也祈求上帝使耶穌從死裏復活時所施展的大能也能施展在我們身上。現在我們被召來活出他的諾言：

你們已經領受了聖靈！你們是否敢於憑着信心行事，相信上帝作你們的引導？

眾 藉賴聖靈的大能，我們願意。

眾 聖靈曾在五旬節使教會充滿愛火，願他以復活基督的愛使世界充滿生氣。

又願全能的上帝，聖父、聖子、聖靈，賜福給你們，保護你們，直到永遠。

眾 阿們。

- 1 **God is Love: let heav'n adore him;
God is Love: let earth rejoice;
let creation sing before him,
and exalt him with one voice.
He who laid the earth's foundation,
he who spread the heav'ns above,
he who breathes through all creation,
he is Love, eternal Love.**
- 2 **God is Love: and he enfoldeth
all the world in one embrace;
with unfailing grasp he holdeth
every child of every race.
And when human hearts are breaking
under sorrow's iron rod,
then they find that selfsame aching
deep within the heart of God.**
- 3 **God is Love: and though with blindness
sin afflicts the souls of all,
God's eternal loving-kindness
holds and guides us when we fall.
Sin and death and hell shall never
o'er us final triumph gain;
God is Love, so Love for ever
o'er the universe must reign.**

Timothy Rees (1874–1939)

差遣

眾 你們要平平安安地去敬愛主、服事主。哈利路亞！哈利路亞！
奉基督的名。哈利路亞！哈利路亞！

風琴殿樂

Fugue in G BWV578

J.S. Bach

崇拜結束後，在聖壇欄桿處有治愈祈禱。

Some material in this service is copyright:

© The Archbishops' Council 2000

Eucharistic Prayer from *Joining the Angels' Song* © Samuel Wells and Abigail Kocher, Canterbury 2016

Hymns using CCL 284612 and Calamus 1744, Music using MRL 811779; *Be present, Spirit of the Lord*, © administered by Oxford University Press in Europe (including UK and Ireland) and Africa, and by Hope Publishing Company in all other territories (including USA)